

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato (cat. B – pos. B2) nel profilo di legatore, da assegnare al Servizio attività economiche del Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 9.208,18 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di qualifica professionale o diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- e) per i cittadini italiani soggetti agli obblighi del servizio

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un relieur (catégorie B, position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter au Service de l'économat du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 9 208,18 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un brevet professionnel ou d'un diplôme de maturité suppose la possession du diplôme valable aux fins de l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du

- di leva: essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi militari;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 4 maggio 2006;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della l.r. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti, in qualità di elettori, nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola e il Comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per gli aspiranti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

service militaire, pour les citoyens italiens qui y sont soumis ;

- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 4 mai 2006 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où celui-ci a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9);
- m) i titoli che danno luogo a preferenza (vedasi successivo art. 10);
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame di cui al successivo art. 7;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 9)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo di domanda è altresì disponibile sul sito Internet della Regione: www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione al concorso, se recapitata a mano, deve pervenire, all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12.00 del giorno 4 maggio 2006; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a

- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9) ;
- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 10) ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) visées à l'art. 7 du présent avis ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et neuvième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est publié au Bulletin officiel et disponible sur le site Internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi.

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE - 20, Grand-Chemin - au plus tard le 4 mai 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien

data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di accertamento linguistico concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte aux fins du calcul des points relatifs aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi dall'Amministrazione regionale ed appartenenti alla posizione B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che hanno conseguito il diploma di licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla posizione B2 o superiore. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso/selezione ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

8. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

9. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et l'appréciation y afférente, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration régionale.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

8. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

9. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français

della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- a) una prova pratica, consistente nella:
- preparazione delle macchine da legatoria;
 - realizzazione di lavorazioni di legatoria e finissaggio mediante utilizzazione di diversi materiali, procedimenti, attrezzature e macchinari;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova pratica, nonché sulle seguenti:
- natura fisica, formati e tipologie della carta;
 - fasi del processo di allestimento di uno stampato;
 - ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
 - codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.r. 45/95 (*visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul 1° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003*).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati

ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve pratique consistant dans l'exécution des tâches suivantes :
- préparation des machines de reliure ;
 - réalisation de travaux de reliure et de finissage, à l'aide de différents matériaux, procédures et équipements ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve pratique, ainsi que sur les matières suivantes :
- papier : caractéristiques physiques, formats et types ;
 - phases de la procédure de préparation d'un imprimé ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 (*consultable sur le site Internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément*).

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement
des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au

ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante:

- affissione nella bacheca dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo;
- pubblicazione sul sito internet della Regione: www.regione.vda.it.

3. Il punteggio attribuito a ciascuna prova è espresso in decimi. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti riportati al comma 5. Il punteggio massimo attribuibile ai titoli è pari al 20% di quello attribuito alle prove d'esame.

2. Per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio, attestati di corsi effettuati, è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando. Il candidato deve fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

3. Per i periodi di attività lavorativa (sia a tempo determinato che a tempo indeterminato) presso Enti pubblici o privati, occorre indicare la durata, la qualifica, il profilo professionale e, in caso di servizio prestato a tempo parziale, la percentuale lavorativa svolta. Nel caso di attività lavorativa svolta presso enti privati si deve altresì indicare il C.C.N.L. di riferimento, ovvero tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

4. Per le dichiarazioni sostitutive di atto notorio, il candidato che presenti domanda di partecipazione a mezzo del servizio postale o tramite interposta persona, deve allegare una fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità, pena la mancata valutazione dei titoli autocertificati.

5. I punteggi relativi ai titoli sono ripartiti nel modo seguente:

moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée selon les modalités suivantes :

- au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation ;
- sur le site Internet de la Région à l'adresse www.region.vda.it.

3. Les points attribués à chaque épreuve sont exprimés en dixièmes. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Art. 9

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés au sens des dispositions du cinquième alinéa du présent article. Le maximum de points pouvant être attribué aux titres correspond à 20 p. 100 du maximum de points susceptible d'être attribué aux épreuves.

2. Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications et des titres d'études, il suffit au candidat d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis. Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation.

3. Pour ce qui est des services accomplis sous contrat à durée déterminée ou indéterminée auprès d'établissements publics ou privés, le candidat doit en indiquer la durée et préciser l'emploi, le profil professionnel et, en cas de service en régime de temps partiel, le pourcentage y afférent. Pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente ou tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation.

4. Pour ce qui est de la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, l'acte de candidature présenté par la poste ou par l'intermédiaire d'un tiers doit être assorti de la photocopie d'une pièce d'identité du candidat en cours de validité, sous peine de non évaluation des titres faisant l'objet de ladite déclaration.

5. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti al posto messo a concorso: ogni corso, sino ad un massimo di quattro attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; punti 0,08
- idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale: ogni idoneità, sino ad un massimo di due, viene valutata con: punti 0,04
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso: ogni pubblicazione, sino ad un massimo di quattro, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

A) TITRE D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours : 0,40 point

B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir) : 0,03 point chacune ;
- Habilitations à exercer une profession, si celles-ci ont un rapport avec le poste à pourvoir : 0,08 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,04 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. In caso di più servizi è valutato il servizio più favorevole al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE D'ITALIEN OU DE FRANÇAIS

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

L'épreuve préliminaire ne donne droit à aucun point si le candidat a obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova pratica, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve pratique, des points de l'entretien et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude

definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di legatore che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12
Verifica della veridicità
delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei nella bacheca dell'ufficio concorsi, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Dall'affissione della graduatoria ufficiale nella bacheca dell'Ufficio concorsi, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore del concorso, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale - Piazza Albert Deffeyes, 1 - AOSTA), i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il

définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de relieurs susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12
Contrôle de la véracité des
déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'entretien final doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage du Bureau des concours, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage du Bureau des concours, l'Administration régionale peut effectuer des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, à AOSTE, 1, place Albert Deffeyes (troisième étage du palais régional), dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les condi-

Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, e di non trovarsi in posizione di incompatibilità ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

c) n. 2 fototessera a colori;

2. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

3. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14 Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorso la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'Ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un Ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

tions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;

b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;

c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

3. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14 Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration régionale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente art. 13, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e i C.C.R.L. sottoscritti in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17
Informativa privacy

Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
 - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
 - i componenti della commissione esaminatrice;
 - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39

Art. 15
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'art. 13 ci-dessus est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17
Informations en matière de protection
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
 - Les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
 - Les membres du jury ;
 - Les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institution-

del d.lgs. 196/2003);

- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
 - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
 - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
 - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 18
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 Tel. 0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); www.regione.vda.it; u-concorsi@regione.vda.it.

Saint-Christophe, 4 aprile 2006.

Il Dirigente

nelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;

- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
 - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
 - Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
 - Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
 - Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 18
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site Internet www.regione.vda.it ; courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 4 avril 2006.

Le dirigeant

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-
ZATIVO
UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggi-
bile barrare sempre una delle possibili opzioni _ ed even-
tualmente una delle sotto-opzioni _]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME _____ NOME _____

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA _____ LUOGO DI
NASCITA _____ CODICE FISCALE

TELEFONI _____
@ _____

RESIDENTE IN

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla
residenza anagrafica)

COMUNE _____ CAP _____
VIA O FRAZ. _____ N. _____
PRESSO _____

PRESA VISIONE DEL BANDO DI CONCORSO,
CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per titoli ed
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un opera-
tore specializzato (categoria B – posizione B2) nel profilo
di legatore, da assegnare al servizio attività economiche del
Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e parteci-
pazioni regionali.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadino: ___ italiano ___ _____

b) ___ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT OR-
GANISATIONNEL
BUREAU DES CONCOURS
20, GRAND-CHEMIN
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible co-
cher toujours l'un des choix possibles _ et éventuellement
l'une des sous-options _]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM _____ PRÉNOM _____

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE _____ LIEU
DE NAISSANCE _____ CODE FISCAL

TÉL. _____
@ _____

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE _____ CODE POSTAL

RUE/HAMEAU _____
N° _____

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-
micile ne coïnciderait pas avec la résidence officielle)

COMMUNE _____ CODE POSTAL

RUE/HAMEAU _____
N° _____ C/O _____

AYANT PRIS CONNAISSANCE DE L'AVIS DE
CONCOURS, DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéter-
minée, d'un relieur (catégorie B, position B2 : ouvrier spé-
cialisé), à affecter au Service de l'économat du
Département du budget, des finances, de la programmation
et des participations régionales.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères :

a) Être citoyen(ne) : ___ italien/ne ___ _____

b) ___ Être inscrit(e) sur les listes électorales de la
Commune de _____

___ di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto

- c) ___ di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

___ di aver riportato le seguenti condanne penali:

- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:

Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nel Comune di _____ (prov. ___) nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____

e altresì del titolo di studio immediatamente superiore:

Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nel Comune di _____ (prov. ___) nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____

- e) (di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato

___ di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:

___ dimissioni volontarie

___ termine contratto

- f) (per i cittadini italiani soggetti agli obblighi di leva): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente:

___ milite assolto

___ milite esente

___ non soggetto agli obblighi di leva

- g) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati:

___ Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : _____

- c) ___ Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

___ Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : _____

- d) Être en possession du titre d'études suivant :

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne), requis pour l'admission au concours et obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____ (prov. ___), à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____ ;

Titre d'études immédiatement supérieur :

_____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____ (prov. ___), à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____ ;

- e) ___ Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;

___ Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :

___ démission volontaire

___ fin du contrat

- f) (Uniquement pour les citoyens italiens qui sont soumis aux obligations militaires) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :

___ service militaire accompli

___ exempté du service militaire

___ non soumis aux obligations militaires

- g) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants :

[Al fine della compilazione leggere attentamente l'art. 9 del bando. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando di concorso] _____

h) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: [verificare art. 10 del bando] _____

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: ___ italiana ___ francese

l) ___ di non essere esonerato/a dall'accertamento linguistico

___ di essere esonerato/a dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:

___ diploma di licenza media conseguito presso le scuole della VdA successivamente all'anno scolastico 95/96;

___ diploma di maturità conseguito successivamente all'anno scolastico 97/98 e precisamente nell'anno scolastico _____ presso l'istituto _____ nel Comune di _____ con la votazione di francese ___/10;

___ prova superata nel concorso/ selezione _____ (pos. ___) bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno _____ con la seguente votazione ___/10;

___ prova superata nella procedura non concorsuale presso l'Amministrazione regionale per il profilo di _____ (pos. _____) il _____ con la seguente votazione ___/10;

___ dipendente regionale assunto a tempo indeterminato a decorrere dal _____ e di aver superato la prova di accertamento linguistico per la categoria _____, posizione _____ nell'anno _____ in occasione del concorso/selezione _____ con la seguente valutazione: ___/10;

___ portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

(Avant de remplir, lire attentivement l'art. 9 de l'avis de concours. Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) _____

h) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 10 de l'avis de concours) : _____

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _ italien _ français

l) ___ Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.

___ Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

___ J'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes ;

___ J'ai obtenu le diplôme de maturité à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, à savoir _____, à l'établissement _____, dans la commune de _____, et l'appréciation relative à la connaissance du français a été de _____ /10 ;

___ J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection _____ (catégorie _____, position _____) lancé(e) par l'Administration régionale en _____, avec l'appréciation de ___/10 ;

___ J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le _____ dans le cadre de la procédure d'avancement à un poste relevant du profil _____ (catégorie _____, position _____) au sein de l'Administration régionale, avec l'appréciation de ___/10 ;

___ Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée depuis le _____ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en _____, lors du concours/de la sélection _____ afférent(e) à un poste relevant de la catégorie _____, position _____, avec l'appréciation de ___/10 ;

___ Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

[eventuale] __ intendo risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

__ atto di notorietà

__ n. __ certificati di servizio

__ n. __ titoli di studio

Data _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____

nato/a a _____

il _____

e residente in _____

via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

N.B.: il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria - posizione - periodo di servizio: dal __ al __, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.):

(éventuellement) __ J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

__ acte de notoriété

__ états de service

__ _____ titre(s) d'études

Date _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____

né(e) le _____ à _____

_____, résidant à _____

_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir été inséré-e dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant ;

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes - du __ au __ - le type de contrat - plein temps ou temps partiel - ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- _____
- _____
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: LA SOTTOSCRIZIONE NON È SOGGETTA AD AUTENTICAZIONE OVE SIA APPOSTA IN PRESENZA DEL DIPENDENTE ADDETTO A RICEVERE LA DICHIARAZIONE OVVERO LA DICHIARAZIONE SIA PRODOTTA O INVIATA UNITAMENTE A COPIA FOTOSTATICA, ANCORCHÉ NON AUTENTICATA DI UN DOCUMENTO DI IDENTITÀ DEL SOTTOSCRITTORE.

N. 99

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di a tempo determinato 1 anno – a 36 ore settimanali – di un collaboratore – categoria C – posizione C2 – area amministrativa.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato 1 anno, a 36 ore settimanali, per la copertura di n. 1 posto di Collaboratore – Categoria C – Posizione C2 – Area Amministrativa.

Requisiti richiesti: essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università. (Ai fini del criterio di assorbenza è valido anche il titolo di studio superiore ovvero il diploma di laurea/universitario);

d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- _____
- _____
- _____

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu, approuvé et signé.

Date _____

Signature

NB : LA LÉGALISATION N'EST PAS NÉCESSAIRE SI LA SIGNATURE EST APPOSÉE DEVANT LE FONCTIONNAIRE CHARGÉ DE RECEVOIR LA PRÉSENTE DÉCLARATION OU SI CELLE-CI EST ASSORTIE DE LA PHOTOCOPIE, MÊME NON AUTHENTIFIÉE, D'UNE PIÈCE D'IDENTITÉ DU SIGNATAIRE.

N° 99

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée (1 année, 36 heures hebdomadaires) d'un collaborateur, catégorie C, position C2 – Aire administrative.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de Courmayeur entend recruter, sous contrat à durée déterminée (1 année, 36 heures hebdomadaires), un collaborateur – catégorie C, position C2 du statut unique régional – Aire administrative.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université. La possession d'un diplôme universitaire ou d'une maîtrise vaut possession du titre d'études requis pour l'admission au concours.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12,00 del 5 maggio 2006.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, Il supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prova scritta:

- Ordinamento comunale (LL.RR. 4/95 e 54/98 e successive modificazioni)
- Elementi di diritto amministrativo: in particolare sul procedimento amministrativo e sul diritto di accesso ai documenti amministrativi ai sensi della L. 241/1990 e successive modificazioni ed integrazioni.
- Nozioni sull'atto amministrativo.

Prova pratica:

- Impaginazione di un documento (lettera, determinazione, deliberazione in lingua italiana) da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word – Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows.

Prova orale:

- Materie delle prove scritta e pratica.
- Codice di comportamento dei dipendenti degli Enti Locali del Comparto Unico della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Il bando integrale di selezione pubblica potrà essere riti-

Délai de présentation des actes de candidature : Les actes de candidature doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit le 5 mai 2006, 12 h.

Lieu et date des épreuves : Les lieu et date des épreuves sont communiqués aux intéressés par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et indiqués au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire d'italien ou de français : Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :

- ordre juridique des Communes (lois régionales n° 4/1995 et n° 54/1998 modifiée) ;
- notions de droit administratif : procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs au sens de la loi n° 241/1990, modifiée et complétée, etc. ;
- notions relatives aux documents administratifs.

Épreuve pratique comportant ce qui suit :

- mise en page d'un document (lettre, décision, délibération), en italien, à l'aide des logiciels Microsoft Word – Microsoft Excel (système opérationnel Windows).

Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrite et pratique ;
- code de conduite des fonctionnaires des collectivités locales relevant du statut unique de la Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Pour obtenir copie de l'avis de concours intégral, les in-

rato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342).

Courmayeur, 21 marzo 2006.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 100

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un aiuto collaboratore – categoria C – posizione C1 agente di polizia municipale – area amministrativa settore polizia municipale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato 36 ore settimanali per la copertura di n. 1 posto di Aiuto Collaboratore – Categoria C – Posizione C1 Agente di Polizia Municipale – Area Amministrativa Settore Polizia Municipale.

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado. (Ai fini del criterio di assorbimento è valido anche il titolo di studio superiore ovvero il diploma di laurea/universitario.)

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12,00 del 5 maggio 2006.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, II supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prima prova scritta:

téressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR (tél. 01 65 83 13 42).

Fait à Courmayeur, le 21 mars 2006.

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

N° 100

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires) d'un aide collaborateur, catégorie C, position C1 – agent de police municipale – Aire administrative, secteur police municipale.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend recruter, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), un aide collaborateur – catégorie C, position C1 du statut unique régional – Agent de police municipale – Aire administrative, secteur Police municipale.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré. La possession d'un diplôme universitaire ou d'une maîtrise vaut possession du titre d'études requis pour l'admission au concours.

Délai de présentation des actes de candidature : Les actes de candidature doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, soit le 5 mai 2006, 12 h.

Lieu et date des épreuves : Les lieu et date des épreuves sont communiqués aux intéressés par envoi recommandé avec accusé de réception ou par télégramme 15 (quinze) jours au moins auparavant et sont indiqués au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire d'italien ou de français : Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Première épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :

- Nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario;
- Norme in materia di polizia stradale (il nuovo codice della strada), edilizia, commerciale, amministrativa e giudiziaria.

Seconda prova scritta a carattere teorico-pratico:

- Redazione processo verbale in materia di violazione a norme stradali, edilizie, commerciali ed amministrative.

Prova orale:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
- Gli atti di rito nella procedura penale.
- Gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
- Depenalizzazione (legge 689/81)
- Regolamenti comunali e contravvenzioni.
- Nozioni di infortunistica stradale.
- Pubblici servizi.
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342)

Courmayeur, 21 marzo 2006.

Il Segretario comunale
LONGIS

N. 101

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Istruttore Tecnico-Geometra – Cat. C Pos. C2 – a tempo determinato si è formata la seguente graduatoria di merito:

- notions relatives à l'ordre juridique des Communes, à l'organisation administrative et aux aspects judiciaires ;

- dispositions en vigueur en matière de police des routes (nouveau code de la route) et de police du bâtiment, commerciale, administrative et judiciaire.

Deuxième épreuve écrite (à caractère théorico-pratique) comportant ce qui suit :

- établissement d'un procès-verbal relatif à une violation des dispositions en vigueur en matière de circulation, de bâtiment, de commerce et d'administration.

Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après :

- matières des épreuves écrites ;
- droit pénal (saisie, confiscation, levée de saisie) ;
- formalités de la procédure pénale ;
- formalités de la procédure civile (notifications et exécutions) ;
- dépenalisation (loi n° 689/1981) ;
- règlements communaux et procès-verbaux ;
- accidents de la route (notions) ;
- services publics ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

Pour obtenir copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de COURMAYEUR (tél. 01 65 83 13 42).

Fait à Courmayeur, le 21 mars 2006.

Le secrétaire communal,
Anna LONGIS

N° 101

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un technicien-geomètre – Cat. C Pos. C2 – sous contrat à durée déterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

1 VOLPI Massimiliano 21,75/10
2 GARELLO Andrea 21,50/10
3 GROSSO Saverio Francesco 18,50/10

Donnas, 28 marzo 2006.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 102

Comune di DONNAS.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di un istruttore tecnico-geometra – cat. C pos. C2 – del comparto unico regionale (36 ore settimanali), con assunzione iniziale limitata al 50% (18 ore settimanali) e per tutto il periodo in cui il Comune non potrà procedere alla copertura totale del posto vacante.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto il concorso di cui all'oggetto, e che la relativa graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla data della sua approvazione.

Titolo di Studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado di geometra oppure diploma di laurea quinquennale (vecchio ordinamento) in Ingegneria o in Architettura, nonché altri diplomi di laurea agli stessi equipollenti ai sensi della normativa vigente. Gli estremi del provvedimento di equipollenza dovranno essere dichiarati dal candidato nell'istanza di partecipazione al concorso. Ai sensi del Decreto MURST 22.10.2004 n. 270 e 03.11.1999 n. 509 sono altresì ammesse le lauree e le lauree specialistiche appartenenti rispettivamente ad una delle seguenti classi: 4, 7, 8, 9, 10, 32, 41, 42, 45, 28S, 38S, 50S e 54S;

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e pertanto entro il giorno 5 maggio 2006. Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

PROVE D'ESAME

Prova scritta:

- Legislazione Nazionale e Regionale in materia urbanistica: il PRGC e gli strumenti attuativi;

1 VOLPI Massimiliano 21,75/10
2 GARELLO Andrea 21,50/10
3 GROSSO Saverio Francesco 18,50/10

Fait à Donnas, le 28 mars 2006.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 102

Commune de DONNAS.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un technicien-géomètre (cat. C pos. C2 du statut unique régional) avec engagement initial à 50% (18 heures hebdomadaires) jusqu'à quand la commune peut procéder à l'engagement total.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS lance le concours visé à l'intitulé, et que la liste d'aptitude y afférente sera valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis : Diplôme de géomètre ou maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en génie ou en architecture, ou bien titre équivalent au sens de la législation en vigueur. Les références le l'acte reconnaissant l'équivalence du titre doivent être déclarées dans l'acte de candidature. Aux termes des décrets du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 270 du 22 octobre 2004 et n° 509 du 3 novembre 1999, peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une licence ou d'une licence spécialisée relevant de l'une des classes 4, 7, 8, 9, 10, 32, 41, 42, 45, 28S, 38S, 50S e 54S;

Délai de présentation des actes de candidature : Le 5 mai 2006, soit 30 jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve écrite :

- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme (PRGC et les instruments d'exécution);

- Trasformazione urbanistica ed edilizia del Territorio Comunale;
- Legislazione Nazionale e Regionale in materia di Lavori Pubblici: Legge n. 109/1994, D.P.R. 554/1999, D.P.R. 34/2000, L.R. 12/1996;

- Contabilità dei Lavori e Direzione Lavori;

Prova teorico-pratica:

- Stesura di un provvedimento amministrativo sulle materie di cui sopra;
- Stesura di un provvedimento amministrativo in materia di violazione ed abusi in materia edilizia;

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritta e teorico-pratica;
- Norme in materia di procedimento amministrativo;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di DONNAS – Viale Selve n. 2 – dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30, e lunedì e giovedì pomeriggio dalle ore 14.30 alle 17.30.

Donnas, 4 aprile 2006.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 103

Comune di ISSOGNE.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di Vigile Urbano – Messo Notificatore – cat. C. – posizione C1 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di ISSOGNE, indice un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto di Vigile Urbano – Messo Notificatore presso il Comune di ISSOGNE, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, cat. C – posizione C1 di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli Enti Locali.

- Transformation urbanistique et du bâtiment sur le territoire communal;

- Législation nationale et régionale en matière de travaux publics (L. 109/1994, DPR 554/1999, DPR 34/2000, L.R. 12/1996);

- Comptabilité et direction des travaux;

Épreuve théorico-pratique :

- Rédaction d'une disposition administrative concernant les matières de l'épreuve écrite;
- Rédaction d'une disposition administrative concernant violation et abus en matière d'urbanisme;

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrite et théorico-pratique;
- Dispositions en matière de procédure administrative;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de DONNAS – 2, Avenue Selve – du lundi au vendredi, de 8 h. 30 à 12 h. 30, le lundi et jeudi également de 14 h. 30 à 17 h. 30.

Fait à Donnas, le 4 avril 2006.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 103

Commune d'ISSOGNE.

Extrait d'un concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent de police – huissier communal – cat. C – position C1 du statut unique régional (36 heures à la semaine).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune d'ISSOGNE entend procéder à un concours public, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures à la semaine), d'un agent de police – huissier communal – cat. C – position C1 du statut unique régional.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

Prova scritta:

- L. 7 marzo 1986 n. 65 «Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale»;
- L.R. 19 maggio 2005 n. 11 «Nuova disciplina della polizia locale e disposizioni in materia di politiche di sicurezza»;
- D.Lgs. 30 aprile 1992 n. 285 «Nuovo Codice della Strada» e ss.mm.ii;
- DPR 16 dicembre 1992 n. 610 e ss.mm.ii. «Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della strada»;
- L.R. 28 aprile 1994 n. 14 e ss.mm.ii «Norme per la tutela e per il corretto trattamento degli animali di affezione»;
- Norme in materia di polizia rurale, edilizia, commerciale, mortuaria;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

Prova teorico-pratica:

- Stesura di un documento, un provvedimento, un verbale, inerente le materie della prova scritta.

Prova orale:

1. Materie oggetto della prova scritta;
2. Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
3. Nozioni sull'ordinamento comunale e regionale;
4. Diritti e doveri del dipendenti pubblico.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere una prova preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2002, modificata con D.G.R. n. 1501 del 29.04.2002 è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda ai ammissione alla selezione.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Les épreuves de sélection consistent en:

Épreuve écrite :

- L. 7 mars 1986 n° 65 «Loi-cadre sur l'organisation de la police locale»;
- L.R. 19 mai 2005 n° 11 «Nouvelle réglementation de la police locale, dispositions en matière de politiques de sécurité » ;
- D.Lgs. 30 avril 1992 n° 285 «Nouveau code de la route»;
- DPR 16 décembre 1992 n° 610 «Règlement d'exécution et de réalisation du nouveau Code de la route»;
- L.R. 28 avril 1994 n° 14 «Normes pour la sauvegarde et pour le correct traitement des animaux d'affection»;
- Règles en matière de police rurale, urbaine, commerciale, mortuaire;
- Droit de procédure civil: notifications, exécutions.

Épreuve théorique-pratique :

- Rédaction d'un acte, d'une disposition, d'un verbal, ayant trait aux matières des épreuves écrites.

Épreuve orale :

1. Matières de l'épreuve écrite;
2. Notions de droit et procédure pénale (règles générales, dénonciation, plainte, délits contre l'A.P., séquestre, arrêt, confiscation.
3. Notions sur l'organisation communale et régionale;
4. Droits et devoirs des fonctionnaires.

Une des matières sujets de l'épreuve écrite, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux épreuves du concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue autre que celle déclarée dans son acte de candidature (italien ou français). La dite épreuve consiste en un entretien (compréhension et production) et dans une épreuve écrite (compréhension et production) selon ce qui est prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 13.12.2002 modifiée avec D.G.R. n° 1501 du 29.04.2002.

Délai de dépôt des actes de candidature : au plus tard le

data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 04 MAGGIO 2006.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Responsabile del procedimento: Il Segretario Comunale.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 104

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 44 posti di collaboratore professionale sanitario – infermiere (personale infermieristico) cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 530 del 6 marzo 2006.

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin de la Région et donc entre le 04 MAI 2006.

Pour tous les renseignements supplémentaires, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE pendant les heures de bureau (tél. 0125/929332 – fax 0125/920621).

Le secrétaire communal est responsable de la procédure.

Le secrétaire communal,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 104

Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 44 collaborateurs professionnels sanitaires – infirmiers (personnel infirmier), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 530 du 6 mars 2006.

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Pos. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 Points sur 100
1 ^a	D'AQUINO	Alessandra Raffaella	63,990
2 ^a	BLANC	Fabienne	62,658
3 ^a	COPPO	Valeria	62,466
4 ^a	BELLORI	Sylvie	62,125
5 ^a	VALLET	Nathalie	61,750
6 ^a	DOMAINE	Erika	61,508
7 ^a	CHENTRE	Nadine Monica	60,461
8 ^a	FRANCHI	Elizandra	59,325
9 ^o	BARAILLER	Luigi	58,775
10 ^a	CHANOUX	Daniela	58,333
11 ^o	CARRADORE	Roberto	58,268
12 ^a	FONNESU	Katia	58,000
13 ^a	BIGA	Stefania Mihaela	57,850
14 ^o	RACHELE	Fabio	57,733

15 ^a	BOSONIN	Silvana	57,658
16 ^a	CORVO	Rossella	57,230
17 ^a	VITTAZ	Claudia	57,193
18 ^a	TARI'	Anna	56,866
19 ^o	MILELLA	Piero	56,800
20 ^a	BARREL	Debora	56,353
21 ^o	LAMANNA	Gian Luca	55,940
22 ^a	JUNOD	Noela	55,933
23 ^a	BERTUZZI	Francesca	55,350
24 ^o	CARA	Cristiano	54,733
25 ^o	SILVESTRO	Ascanio	49,483

dichiarando, nel contempo, tutti i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 105

ANNUNZI LEGALI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Appalto di pubblico incanto.

Si rende noto che questa Amministrazione ha appaltato la posa e successiva gestione della rete per la distribuzione di gas GPL: le offerte tecnico economiche, comprensive della progettazione preliminare dovranno pervenire all'Ufficio tecnico comunale entro il giorno venerdì 28 aprile 2006.

Metodo di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa.

Il Segretario comunale
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 106 A pagamento.

Comune di GABY.

Bando di gara (pubblico incanto).

Les candidats indiqués ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 105

ANNONCES LÉGALES

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Appel d'offres ouvert.

On donne avis que cette administration a procédé à l'attribution par appel d'offres ouvert de la mise en place et la gestion d'un réseau pour la distribution du gaz GPL : les offres techniques économiques, comprenant le projet préliminaire, doivent parvenir au bureau technique de la mairie au plus tard vendredi 28 avril 2006.

Critère d'attribution : offre la plus avantageuse économiquement.

Le secrétaire communal,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 106 Payant.

Commune de GABY.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Ente appaltante: Comune di GABY Loc. Chef Lieu 24 – 11020 GABY (AO) – Tel. 0125/345932-FAX 0125/345078.

Procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924 n. 827 e DPR 18.04.1994 n. 537.

- a) luogo di consegna: GABY
- b) Natura e quantità dei prodotti da fornire: importo IVA esclusa: gasolio da riscaldamento di tipo «artico o alpino» per un totale indicativo di litri 105.000 da fornirsi nel periodo aprile 2006/aprile 2009 per un totale presunto di Euro 131.250,00 (Euro centotrentunmiladuecentocinquanta/00) (IVA esclusa)

Termini di consegna: entro 24 ore dal ricevimento dei singoli ordini.

- a) Indirizzo per richiedere il capitolato: vedi punto 1.
- b) termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti di cui al punto 5a: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- a) le offerte in bollo devono essere inoltrate entro le ore 12,00 del 2 maggio 2006. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso il Comune indicato al punto 1.
- b) Indirizzo al quale inoltrare le offerte: vedi punto 1.
- 1) a) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) L'apertura delle offerte avverrà il 2 maggio 2006 alle ore 15,00 presso l'ufficio di Segreteria del Comune di GABY.
- 2) Cauzione pari al 10% dell'importo di aggiudicazione.
- 3) Modalità di finanziamento e pagamento: fondi correnti del bilancio.
- 4) All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre i seguenti documenti in bollo:
- iscrizione alla C.C.I.A.A. in originale o copia autenticata.
 - dichiarazione temporanea sostitutiva attestante l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). Il fac-simile della dichiarazione è disponibile presso gli uffici comunali.

Collectivité passant le marché : Commune de GABY – Loc. Chef Lieu 24 11020 GABY VALLEE D'AOSTE Tél. 0125/345932 – Fax 0125/345078

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert (DR n. 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 e DPR n° 537 du 18 avril 1994).

- a) Lieu de livraison: GABY
- b) Nature et importance de la fourniture, mise à prix (IVA exclue): Gazole pour chauffage de type «arctique ou alpin» pour un total indicatif de 105.000 litres, à fournir pendant la période avril 2006/avril 2009. Mise à prix présumée : 131.250,00 euros (IVA exclue).

Délai de livraison : Dans les 24 heures qui suivent les commandes.

- a) Retrait des cahiers de charges: Voir point 1)
- b) Dernier délai pour demander les documents visés au point 5a): Au plus tard le 6 jour qui précède la date limite de réception des offres
- a) Date limite de réception des offres: Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 2 mai 2006 12h. les offres parvenues avant ladite date à la commune visée au point 1) sont considérées comme valables
- b) Adresse ou les offres doivent être transmises: voir le point 1)
- 1) a) Personnes admises à l'ouverture des plis: le représentant légal du soumissionnaire
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 2 mai 2006 à 15 h, au bureau du secrétariat de la Commune de GABY
- 2) Cautionnement: L'adjudicataire doit verser un cautionnement correspondant à 10% de la valeur du marché.
- 3) Modalités de financement et de paiement: Fonds inscrits au budget de la Commune
- 4) Toute soumission doit être assortie des pièces suivantes sur papier timbré:
- certificat d'immatriculation à la CCIAA en original au sur copie certifiée conforme;
 - déclaration sur l'honneur attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, sous peine d'exclusion; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises. Le fac-similé de la déclaration susvisée est disponible auprès des bureaux communaux.

- 5) L'offerente è vincolato alla propria offerta fino alle ore 12,00 del giorno precedente la scadenza dell'appalto.
- 6) Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.
- 7) Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
- 8) Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale.
- 9) Responsabile del procedimento (L. 07.08.90 n. 241)

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 107 A pagamento.

Comune di HÔNE – R.A.V.A. – Piazza Municipale, 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di ripristino e riqualificazione ambientale di via Colliard e di alcuni spazi pubblici compresi nelle località Clou Marchet, Cortales e Crocetta del comune di HÔNE.

Importo a base di gara € 809.058,70.

Contratto a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa, art. 25 comma 3 L.R. 12/96 e s.m.i.. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG3 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 21 aprile 2006 nella sede del Comune.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 21 aprile 2006 alle ore 14,30. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione. pubblicati sul sito www.regione.vda.it.

Copie degli elaborati possono essere richieste, a spesa

- 5) Délai d'engagement: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre jusqu'à 12 h du jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt de Candidatures.
- 6) Critères d'attribution du marché: Au moins-disant. Les offres à la hausse ne sont pas admise.
- 7) Indications supplémentaires: le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 10) du présent avis peut être retiré à l'adresse visée sous 1).
- 8) Date de publication au Bulletin officiel:
- 9) Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990)

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 107 Payant.

Commune de HÔNE – R.A.V.A. – Place Municipale, 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tél. 0125/803132.

Avis de marché public. Travaux de aménagement et re-classement de rue Colliard et de quelques biens publics dans les localités Clou Marchet, Cortales et Crocetta sur le territoire de la Commune de HÔNE.

Mise à prix 809 058,70 €.

Contrat: marché à forfait et à prix unitaire.

Le critère d'attribution du marché est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, au sens du troisième alinéa, de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestazione SOA cat. OG3 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 21 avril 2006 à la Mairie.

L'ouverture des plis aura lieu le 21 avril 2006 à 14,30 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral. Publié sur le site www.regione.vda.it.

Pour les copies du projet: Eliographie Ivrea Copie snc –

dell'Impresa, all'Eliografia Ivrea Copie snc – Via E. Chanoux, 14/b – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Hône, 24 marzo 2006.

Il Segretario Comunale
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 108 A pagamento.

C.M.F. «Roisan» – R.A.V.A. – c/o Pres. BREDY Adolfo – Fraz Massinod – 11100 ROISAN.

Estratto bando a procedura aperta. Riqualificazione agraria in loc. Les Iles di terreni danneggiati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.

Importo a base di gara € 693.597,55.

Contratto a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera a) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 27.04.2006 presso lo Studio Edil Service sas.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 28.04.2006 alle ore 11,30. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati sul sito www.regione.vda.it. Copie degli elaborati possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia Eliograf – Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA.

Roisan, 28 marzo 2006.

Il Presidente
BREDY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 109 A pagamento.

C.M.F. «Cerisey» – R.A.V.A. – c/o Pres. Elio JACQUIN – Cerisey Bosses, 16 – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di intervento

Via E. Chanoux, 14/b – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Fait à Hône, le 24 mars 2006

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 108 Payant.

C.M.F. «Roisan» – R.A.V.A. – c/o Pres. BREDY Adolfo – Hameau Massinod – 11100 ROISAN (AO).

Avis de marché public. Reclassement agricole en localité Les Iles des terrains endommagés de l'aluvion de l'octobre 2000.

Mise à prix 693.597,55 €.

Contrat: marché à l'unité de mesure.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Exclusion automatique des offres avec anomalie. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG6 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 27.04.2006 chez le bureau de Edil Service sas.

L'ouverture des plis aura lieu le 28.04.2006 à 11,30 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral, publié sur le site www.regione.vda.it. Pour les copies du projet: Eliographie Eliograf – Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA.

Fait à Roisan, le 28 mars 2006.

Le président,
Adolfo BREDY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 109 Payant.

C.M.F. «Cerisey» – R.A.V.A. – c/o Pres. Elio JACQUIN – Cerisey Bosses, 16 – 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).

Avis de marché public. Travaux d'intervention globale

globale per ricostruzione impianto a pioggia, sistemazione terreni e viabilità, loc. Cerisey-Barral, comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

Importo a base di gara € 998.500,00.

Contratto a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera a) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 27 aprile 2006 presso lo Studio Edil Service sas (0165/239662).

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 28 aprile 2006 alle ore 10,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati sul sito della Regione www.regione.vda.it. Copie degli elaborati possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia ELIOGRAPH - Via Festaz n. 60 - 11100 AOSTA (AO) - tel 0165/44354.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 28 marzo 2006.

Il Presidente
JACQUIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 110 A pagamento.

Finaosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.

1. *Ente concedente:* Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165 269211, fax 0165 235206.

2. *Oggetto:* è istituito con deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 un fondo sperimentale per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio delle PMI industriali ed artigiane al fine di agevolare e sostenere le iniziative di cui al successivo punto 3.

3. *Iniziativa finanziabili:* 3.a) progetti di creazione di impresa; 3.b) progetti di sviluppo e consolidamento di im-

pour la reconstruction du canal d'irrigation à pluie, assainissement des terrains et viabilité, localité Cerisey-Barral sur le territoire de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

Mise à prix 998 500,00 de Euros.

Contrat: marché à l'unité de mesure.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Exclusion automatique des offres avec anomalie. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG6 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000. Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 27.04.2006 chez le bureau de Edil Service sas (0165/239662).

L'ouverture des plis aura lieu le 28.04.2006 à 10,00 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral, publié sur le site www.regione.vda.it. Pour les copies du projet: Eliographie Eliograf - 60, rue Festaz - 11100 AOSTE. Tel. 0165/44354.

Fait à Saint-Rhémy-En-Bosses, le 28 mars 2006.

Le président,
Elio JACQUIN.

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 110 Payant.

Finaosta spa.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.

1. *Organisme cédant :* Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A., loc. Grand Chemin n° 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tél. 0165/269211, fax 0165/235206.

2. *Objet :* il a été créé par délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n° 3202 du 20 septembre 2004 un fonds expérimental finalisé à la concession de prêts participatifs et à l'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque des PME industrielles et artisanales, afin d'aider et soutenir les initiatives mentionnées au suivant point 3.

3. *Initiatives que l'on peut financer :* 3.a) projets pour la création de nouvelles entreprises; 3.b) projets de développe-

prese già esistenti che possono anche prescindere dall'effettuazione di investimenti.

4. *Soggetti beneficiari*: possono beneficiare del fondo di cui al punto 2. le imprese industriali ed artigiane iscritte al Registro delle imprese o all'Albo degli artigiani e con unità operativa in Valle d'Aosta, costituite nella forma di società di capitali e che rientrino nella definizione comunitaria di PMI quale contenuta nella raccomandazione della Commissione del 6 maggio 2003 pubblicata nella G.U.C.E. L124/36 del 20 maggio 2003.

5. *Condizioni e modalità generali per la concessione di prestiti partecipativi*: 5.a) il limite minimo per gli interventi di concessione di prestiti partecipativi è pari ad € 50.000,00, il limite massimo è pari ad € 300.000,00; 5.b) i prestiti partecipativi non possono avere durata superiore a cinque anni, più un periodo massimo di preammortamento di due anni: il rimborso del prestito partecipativo deve essere assistito per almeno il 50% del suo importo da garanzie ritenute idonee dall'Ente concedente; 5.c) il tasso di interesse dei prestiti partecipativi è determinato in misura non inferiore all'uno per cento annuo secondo quanto previsto nel regolamento per l'accesso al fondo sperimentale.

6. *Condizioni e modalità generali per l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza*: 6.a) il limite minimo per gli interventi di acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio è pari ad € 30.000,00, il limite massimo è pari ad € 100.000,00; 6.b) la detenzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio non può avere durata superiore a cinque anni: alla scadenza di tali cinque anni, i soci dell'impresa finanziata sono tenuti a riacquistare dall'Ente concedente la partecipazione con pagamento dilazionato in un periodo comunque non superiore a 3 anni; 6.c) nel caso di progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti, l'assunzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio può avvenire solo a fronte di un analogo intervento da parte degli altri soci.

7. *Documentazione*: il regolamento per l'accesso al fondo sperimentale contenente le norme integrative del presente bando, il modulo di domanda ed i fac-simili di business plan per i progetti di creazione d'impresa ovvero di sviluppo o consolidamento di imprese già esistenti possono essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1. nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 13.

8. *Termine e modalità di presentazione delle domande*: le domande corredate della documentazione prescritta devono pervenire tramite raccomandata ovvero essere consegnate a mano all'indirizzo di cui al punto 1. del bando entro e non oltre 60 giorni dalla data di sua pubblicazione nel

ment et de consolidation d'entreprises existantes qui peuvent aussi faire abstraction de la réalisation d'investissements.

4. *Bénéficiaires* : les sujets qui peuvent bénéficier du fonds susmentionné au point 2. sont les entreprises industrielles et artisanales inscrites au Bureau des entreprises ou au Tableau des artisans qui ont leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste, sujets qui ont été constitués sous la forme juridique de société de capitaux et qui correspondent à la définition communautaire de PME contenue dans la recommandation de la Commission de l'Union Européenne du 6 mai 2003 publiée au sein du G.U.C.E. L124/36 du 20 mai 2003.

5. *Conditions et modalités générales concernant la concession des prêts participatifs* : 5.a) le montant minimal des interventions sous forme technique de concession de prêts participatifs s'élève à 50 000,00 €, tandis que le montant maximal s'élève à 300 000,00 €; 5.b) la durée des prêts participatifs ne peut pas excéder 5 ans, à laquelle s'adjoint une période maximale de pré-amortissement de deux ans: le remboursement du prêt participatif doit être garanti pour au moins le 50% de son montant par des garanties que l'organisme cédant doit retenir aptes; 5.c) le taux d'intérêt des prêts participatifs est déterminé en mesure à ne pas être inférieur à un point pour-cent par an selon ce qui a été prévu au sein du règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation.

6. *Conditions et modalités générales concernant l'acquisition de participations minoritaires temporaires* : 6.a) le montant minimal des interventions sous forme technique d'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque s'élève à 30.000,00 €, tandis que la limite maximale s'élève à 100.000,00 €; 6.b) la durée de la détention des participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque ne doit pas excéder 5 ans: à l'expiration de cette période, les associés de l'entreprise financée doivent réacquiescer, de l'organisme cédant, la participation tout en recourant à un paiement différé le long d'une période qui ne doit pas, tout de même, excéder 3 ans; 6.c) dans le cas de projets de développement et consolidation d'entreprises existantes, l'acquisition de participations minoritaires doit avoir lieu uniquement face à une intervention analogue de la part des autres associés.

7. *Documentation* : le règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation qui contient les normes intégratives de cet avis de concours, le formulaire pour la demande et les fac-similés du business plan concernant les projets de création de nouvelles entreprises ou de développement ou encore de consolidation d'entreprises existantes peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 1. durant les jours et les horaires suivants: du lundi au vendredi à partir de 9 heures jusqu'à 13 heures.

8. *Délai et modalité de présentation des demandes* : les demandes accompagnées des pièces prescrites doivent parvenir par lettre recommandée, ou bien doivent être remises à main à l'adresse indiquée au point 1. de cet avis de concours dans la limite maximale de 60 jours, à partir de la

Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

9. *Procedure e criteri di valutazione*: 9.a) il finanziamento dei progetti presentati è disposto dal Consiglio di Amministrazione dell'Ente Concedente sulla base di un istruttoria preliminare effettuata dai suoi uffici interni e sulla base della successiva proposta di un apposito organo collegiale di valutazione (Comitato) che provvederà a valutare la fattibilità e il merito tecnico-economico; 9.b) in sede di valutazione costituiscono criteri di priorità il contenuto di innovatività del progetto, la propensione all'internazionalizzazione e l'equilibrio delle fonti di finanziamento.

10. *Informazioni complementari*: 10.a) le iniziative proposte non devono dar luogo ad emissioni inquinanti o comportare comunque ricadute negative sull'ambiente; 10.b) gli eventuali aiuti alle imprese concessi ai sensi del presente bando dovranno rispettare le disposizioni previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 (regime «de minimis»); 10.c) compatibilmente con le dotazioni patrimoniali del fondo sperimentale, è prevista, a favore di entrambe le iniziative di cui al punto 3, l'emissione di un bando a cadenza quadrimestrale; 10.d) per qualsiasi informazione o delucidazione i richiedenti possono rivolgersi al Dott. Marco VILLANI (0165 269238, villani@finaosta.com) ed alla Dott.ssa Barbara FONTANA (0165 269212, fontana@finaosta.com).

Saint-Christophe, 4 aprile 2006.

Il Direttore Generale
CILEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 111 A pagamento.

date de la publication de l'avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

9. *Procédures et critères d'évaluation* : 9.a) le financement des projets présentés est prédisposé par le Conseil d'Administration de l'Organisme cédant sur la base d'une instruction préliminaire effectuée par ses services internes et sur la base de la successive proposition de la part d'un organisme approprié et collégial d'évaluation (Comité) qui en évaluera la possibilité de réalisation, ainsi que le mérite technique et économique; 9.b) les critères de priorité pour l'évaluation sont constitués par le contenu d'innovation du projet, la propension à l'internationalisation et l'équilibre des sources de financement.

10. *Informations complémentaires* : 10.a) les initiatives proposées ne doivent pas donner lieu à des émissions polluantes ou déterminer des chutes négatives pour l'environnement; 10.b) les éventuelles facilitations aux entreprises cédées aux sens de cet avis de concours devront respecter les dispositions prévues par le Règlement (CE) n. 69/2001 (régime «de minimis»); 10.c) de façon compatible avec les dotations économiques du fonds d'expérimentation, on prévoit, pour chacune des initiatives mentionnées au point 3., l'émission d'un avis de concours tous les quatre mois; 10.d) pour toutes informations ou élucidations supplémentaires, les requérants peuvent s'adresser à Mr. Marco VILLANI (0165/269238, villani@finaosta.com) et à Mme Barbara FONTANA (0165/269212, fontana@finaosta.com).

Fait à Saint-Christophe, le 4 avril 2006.

Le directeur général,
Giuseppe CILEA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 111 Payant.